

Введение

В последнее время заметно активизировался интерес к анализу национальной общественной мысли, истории духовной культуры. Особого внимания ученых и исследователей заслуживает положение татарского народа на стыке западной и восточной культур, обусловившее их своеобразный синтез в материальной и духовной сфере его жизни.

Влияние восточной культуры, насчитывающей многовековую историю, пронизывало все сферы духовной жизни татарского общества: от начального образования в медресе - по типу мусульманских - до культивирования арабского языка татарской интеллигенцией, распространения его в книгах как религиозного, так и светского содержания.

Но татарская общественность и татарская культура не были лишены связей с идейным наследием Запада и не были в отрыве от западноевропейской культуры и общественной мысли. При этом одним из главных исторических каналов, посредством которого татарские мыслители могли знакомиться с европейской литературной, научной, философской и общественно-политической мыслью, была опять же арабоязычная и ираноязычная литература. Через нее они знакомились с древнегреческой философией и литературой. Следует отметить, что многие татарские мыслители прошлого хорошо знали античную философию, общественную и художественную мысль в той их части, которая была освоена в мусульманском мире. В "Вафийат ал-аслаф ва тахийат ал-ахлаф" Ш. Марджани, например, обстоятельно разбирает взгляды Аристотеля, Платона, Пифагора, Анаксимена, Анаксагора, Эвклида, Фалеса, Сократа и других античных философов и дает им свою оценку¹.

¹ Юзеев А. Н. Мироззрение Ш.Марджани и арабо-мусульманская философия. Казань, 1992.-156 с.

Важным фактором духовной истории татар, как и многих народов Востока, являлся ислам, наложивший свой отпечаток на социальные и культурные процессы, на общественную жизнь, формирование традиций, обычаев.

Как отмечают исследователи, в литературе последних лет очень много внимания уделяется проблеме "исламского бума" или "исламского ренессанса". Нет однозначного ответа: являются ли количественные показатели свидетельством перехода в иное качественное состояние. Но уже начали уделять внимание проблеме возрождения утраченных традиций в области религиозного образования, издательской деятельности.

Возрождение культуры татарского народа тесно связано с проблемой воссоздания объективной картины национального книгопечатания. "Изучение культуры народа, отдельных направлений книгоиздания и книгораспространения воссоздает объективную картину исторического развития и, следовательно, позволяет определить пути дальнейшего совершенствования"².

Современное национальное книжное дело долгое время рассматривалось или без учета его дореволюционной истории или с явной недооценкой этих, порою богатейших, традиций. Сложилась даже определенная тенденция - подчеркивать культурную отсталость дореволюционной провинции с тем, чтобы ярче высветлить ее успехи в послереволюционный период. Заново пересмотреть национальную литературу, ее книжный репертуар, не делая упора на отдельные ее стороны в угоду очередной издательской компании, - задача архиважная и сложная.

И сегодня как никогда ранее назрела необходимость научного исследования богатейшего репертуара арабоязычной литературы, издававшейся татарами в огромных количествах и представлявшей собой важнейшую и абсолютно не изученную составную часть татарской истории и духовной культуры.

² Багаева Р. У. Исторические аспекты изучения книжного дела национальной республики / Книга и библиотека в контексте национальной культуры: Каз. гос. институт искусств и культуры.- Казань: Медицина, 1995 г.- С. 26-30.

В первую очередь для воссоздания картины становления и развития татарского книгопечатания на арабском языке необходимо было осуществить сбор и систематизацию обширного и разбросанного материала. Следует отметить, что большая часть сохранившихся книг, как рукописных, так и изданных, рассеяна по библиотекам и частным собраниям, причем изрядная их доля была не только не описана, но и не учтена.

Основными источниками при составлении сводного каталога были как библиографические источники (списки, указатели, каталоги), так и архивные документы - ведомости, отчеты, донесения казанских цензоров, цензурного комитета³ и карточные каталоги библиотек⁴.

В процессе работы активно были использованы архивные документы следующих фондов Национального Архива Республики Татарстан:

Казанского губернатора⁵; Казанской духовной академии⁶; Попечителя казанского учебного округа⁷; Казанской учительской семинарии⁸; Временного комитета по делам печати⁹; Заведующего типографиями, литографиями, фотографиями, книжной торговлей и библиотеками для чтения в Казанской губернии¹⁰; Переводческой комиссии при

³НА РТ: ф.1; ф.10; ф.92; ф.93; ф.420; ф.505; ф.977; ф.969 и др. ЦГИА СПб.: ф.772, 776.

⁴Российская Национальная библиотека Санкт-Петербурга; Библиотека Санкт-Петербургского Филиала Института Востоковедения АНР.

⁵Ф. 1, оп.3, дела №. 352, 8679, 9068, 9668, 9698, 10066, 10408, 10850, 11444 (среди документов канцелярии Казанского губернатора нами обнаружено упоминание о 170 книгах).

⁶Ф. 10.

⁷Ф. 92 оп.1, дела № 6307, 6472, 6632, 6764, 7008, 7252, 7374, 7543, 7709, 7916, 8106 (Ведомости казанских цензоров дают информацию о 317 книгах).

⁸Ф. 93.

⁹Ф. 420, оп.1, дела № 54, 108, 109, 130, 131, 133, 155 (в делах Фонда временного комитета по делам печати хранится информация о 135 книгах).

¹⁰Ф. 505, оп.1, дела № 4, 18, 54, 76 (эта должность была учреждена взамен должности инспектора особых поручений при казанском губернаторе, среди документов этого фонда обнаружена информация о 77 книгах).

Казанском учебном округе¹¹; Казанского университета¹² (описи Правление, Ректор, Совет), Личный фонд Катанова¹³ и др. Всего в делах Национального Архива РТ найдено упоминаний о более чем 1000 книгах.

Были просмотрены и использованы материалы Центрального Государственного Исторического Архива в Санкт-Петербурге из фондов Главного управления цензуры МНП¹⁴ и Главного управления по делам печати¹⁵.

Затем были просмотрены и описаны методом непосредственного ознакомления (de visu) все издания на арабском языке за указанный период, хранящиеся в книжных хранилищах Казани, Москвы и Санкт-Петербурга. Что касается местных хранилищ, то в Научной библиотеке им. Н. И. Лобачевского Казанского государственного университета было обнаружено более 1000 изданий, в Хранилище Отдела Рукописей и текстологии ИЯЛИ им. Г. Ибрагимовича более 300, в Научной Библиотеке Казанского Научного Центра РАН более 250. На них были составлены отдельные картотеки.

В результате исследования выяснилось, что с началом функционирования первой татарской типографии до октября 1917 года было опубликовано более трех тысяч изданий на арабском языке¹⁶.

Особенно в начальный период развития татарского книгопечатания, а также и в последующий его арабская часть

¹¹Ф. 931.

¹²Ф. 977, оп. Правление, дела № 6148, 7158, 7874, 7941, 8095, 8129, 8710, 8973.

¹³ф.969, оп.1, д.20 ("Библиография татарских книг, отпечатанных в типографии университета").

¹⁴ф.772, оп. 1, дела № 415 575, 639, 770, 870, 972, 1108, 1222, 1234, 1330, 1432, 1499, 1623, 1739, 1785, 1815, 1824, 1830, 1867; 1969, 2088, 2362, 2412, 2542, 2567, 2764, 2765, 3010, 3266, 3281, 3535, 3554, 3815, 4072, 4383, 5295, 5619, 597 - около 250 книг.

¹⁵ф.776.

¹⁶За арабские издания мы принимаем как книги, полностью написанные на арабском языке, так и те, в которых арабский текст составляет больше половины (татарский текст в них представлен, главным образом, в предисловиях, заключениях, примечаниях и в основном тексте - в виде сносок, глосс, подстрочного перевода и т. п.)

превосходила татарскую. Она пополнялась как за счет рукописей, которые имели хождение среди мусульманского населения, так и за счет использования изданий Турции и Арабского Востока.

Источниковая база, определяющая степень изученности арабоязычной книги у татар, состоит из двух блоков. Один из них - это источники по истории татарского книгопечатания на арабском языке. Среди основных библиографических источников следует указать каталог Дорна, составленный на немецком языке¹⁷, обзор мусульманской прессы известного тюрколога, миссионера и цензора В. Д. Смирнова¹⁸, описания библиотеки Готвальда, составленные Н.Ф.Катановым¹⁹, рубрика "Восточная библиография", которую с 1895 по 1901 гг. регулярно вел в журнале "Деятель" Н.Ф.Катанов²⁰, созданный последним совместно с А.Соловьевым "Каталог книг, отпечатанных в типографии Императорского Казанского

¹⁷ Dorn V. A. Chronologisches Verzeichniss... (Дорн уделит максимум внимания арабским изданиям, после него арабская часть татарской книжной продукции специально никем не изучалась. Правда, в каталог Дорна включены только издания, хранившиеся к моменту написания работы в Азиатском музее Российской Академии Наук, и не всегда правильно указаны выходные данные изданных книг, в частности, названия типографий. Тем не менее этот каталог включает в себя 536 книг на арабском языке, изданных главным образом в Казани с 1801 по 1866 годы).

¹⁸ Смирнов В. Д. Мусульманские печатные издания в России... (Смирнов намеревался ежегодно давать реестр напечатанных в России книг и брошюр на арабском, персидском и турецко-татарском языках, однако опубликовал только обзоры изданий с 1887 по 1891 гг., в которых учтена 271 книга на арабском языке).

¹⁹ Катанов Н. Ф. Императорского Казанского университета почетный член, профессор, библиотекарь Иосиф Федорович Готвальд (Список книг и рукописей библиотеки И. Ф. Готвальда). - Казань: Тип-лит. Ун-та, 1900. - 240 с.; Катанов Н. Ф. Каталог книг и рукописей, пожертвованных Имп. Казанскому университету в 1895-1897 годах И. Ф. Готвальдом. - Казань: 1896. - 435 с. (Описание так называемого "фонда Готвальда" содержит информацию о 144 арабских изданиях, вышедших с 1802 по 1898 гг.).

²⁰ Это описание включает в себя более ста арабских изданий, увидевших свет в Казани с 1895 по 1901 гг.

университета с 1800 по 1896 г."²¹, Описание книг и рукописям, хранящимся в архиве университета²² и др.

Позже Н. Ф. Катанов пытался создать полный каталог татарских книг, изданных в Казани, но оставшаяся в рукописи эта библиография под названием "Краткий перечень восточных книг, печатанных с 1801 по 1898 год в Казанских типографиях"²³, по признанию самого автора "далеко не отличается желательной полнотой" и включает в себя всего лишь чуть более 300 арабских книг.

Отрывочные сведения об издаваемых мусульманских книгах содержатся также в многочисленных казанских календарях, статистических сборниках по Казанской губернии, библиографических справочниках, книжных каталогах татарских книготорговцев²⁴.

Также заслуживают внимания работа Н. П. Загоскина²⁵, написанная по архивным документам, статьи и рецензии Казанских цензоров по восточным изданиям Н. И. Ашмарина, И. Н. Березина, Н. Ф. Катанова²⁶ и др.²⁷.

²¹ Соловьев А. и Катанов Н. Ф. Каталог книг... (в этот каталог включено около 120 арабских изданий)

²² Описание книг и рукописям, хранящимся в архиве Императорского Казанского университета на арабском, персидском, турецком, татарском, киргизском языках / Сост. А. А. Бобровников, под рук. Н. Ф. Катанова. - Казань: Типо-лит. Казан. ун-та, 1898. - 30 с. (в опись включено более 400 арабских изданий).

²³ НА РТ ф.969, оп.1, д.20.

²⁴ Каталог Казанских изданий на инородческих языках (Отд. оттиск из "Известий по Казанской Епархии"); Управление по делам печати (1863-1868); Книги, изданные в России (1883-1887); Список книг, выпущенных в России (1887-1905); Книжная летопись (1907-1917 гг.); Асами ал-котех и др.

²⁵ Загоскин Н. П. История Имп. Казанского университета за первые сто лет его существования. Т. 2. Казань, 1903. сС. 332-349.

²⁶ Катанов Н. Ф. Обзор литературной деятельности Казанских татар-магометан за XIX век. - Н.-Новгород, 1903; Ашмарин Н. Очерк литературной деятельности казанских татар-мохамедан за 1880-1895 гг. // Труды по востоковедению Лазарев. ин-та вост. яз. - М.: 1901. - Вып. 4. - 58с.

²⁷ Лихачев Н. Книгопечатание в Казани за первое пятидесятилетие существования в этом городе типографий. - СПб.: Тип. В. С. Балашева и К., 1895. - 100с.; Артемьев А. И. Библиотека имп. Казанского университета//Журнал м-ва нар. просвещения. - 1851. - Ч. 70, отд.3. - С. 83-112;

Первым татарским ученым, заинтересовавшимся историей татарского книгопечатания, был Р. Фахретдин²⁸. Через год после серии публикаций Р. Фахретдина появляется работа Ш. Ахмера²⁹. Историей татарского книгопечатания в связи с историей татарского народа интересовались Г. Губайдуллин (Г. Газиз), Г. Рахим³⁰ и другие³¹.

При изучении истории татарской литературы все ученые в той или иной степени касаются истории татарской книги³², но не дают более или менее полной картины татарского книгопечатания, а тем более ее арабоязычной части, так как это и не входило в их задачи, и никто не считал это нужным.

Со временем вместе с упадком мусульманского и арабистического образования был подзабыт богатейший пласт татарской мусульманской культуры, о котором помнил только

Ч. 72, отд.3.- С. 1-30; Крымский А. Е. Школа, образованность и литература у российских мусульман. Лтд. отг. из "Нар. обзор".- М.: 1905.- 23 с.

²⁸ Милли матбугатымыз // Шура.-1908.- № 8, 231-233 бб.; № 10, 324-326 бб.; № 17, 525-527 бб.; № 21, 673-675 бб.

²⁹ Матбагачылык тарихы. Казань, 1909, VIII, 79 б.

³⁰ Г. Губайдуллин. Из прошлого татар.- В кн.: Материалы по изучению Татарстана. Вып. 2. Казань, 1925. С. 103-110; Г. Газиз. Татар тарихы.- М., 1925, 288-289 бб.; Рәхим Г., Гәзиз Г. Татар әдәбияты тарихы. 1-нче жәлд. 1-нче дөвәр. Өченче бүлек. XVII, XVIII һәм XIX гасырларда иске әдәбият.- Казан: Татарстан жәмһүриятең дәүләт нәшрияте, 1922.- 186 б.

³¹ Алпаров Гыйбадулла. Харитонов хәрәфләре // Тәрбия, 1913, №8, 206-209 б.; Сөгъди Г. Татар әдәбияте тарихы.- 1926; И. Рәмзи. Татарларда басмачылык һәм китапчылык эше.- 1931, № 8/9, 74-81 бб.; И. Рәмиев. Татарча басма сүз.- К-та: И. Рәмиев. Истәлекләр.- Татарча басма сүз.- Казан, 1965, 71-125 бб.; С. З. Закиров. Издания на восточных языках в Казани в первой половине XIX века // Народы Азии и Африки /- 1961.- № 6.- С. 109-111.

³² Гайнуллин М. Х. Татарская литература XIX века.- Казань: Татар. кн. изд-во, 1975.- 306 с.; Абдуллин Я. Г. Татарская просветительская мысль.- Казань: Татар. кн. изд-во, 1976.- 318 с.; Михайлова С. М. Казанский университет и просвещение народов Поволжья и Приуралья (XIX век).- Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1979.- 223 с.; Михайлова С. М. Казанский университет в духовной жизни народов Востока России (XIX век).- Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1991.- 360 с.; Татар әдәбияты тарихы, 2 том,- Казан: Тат. Китап. Нәшр., 1985.- 575 б.; Татар әдәбияты тарихы, 3 том,- Казан: Тат. Китап. Нәшр., 1986.- 600 б.

кое-кто из стариков. Но об этом не писали, тем более не писали с систематическим учетом материалов.

В связи с тем что впервые последовательным и серьезным изучением истории татарской книги с ее возникновения до второй половины XIX века, а затем и более поздних этапов занялся А. Г. Каримуллин³³, при попытке воссоздания истории возникновения арабской книги у татар мы в первую очередь опирались на его исследования. Как нам известно, А. Г. Каримуллиным была проделана большая работа по составлению картотеки списка татарских изданий, но полная библиография татарских книг XVIII-XIX веков не была опубликована.

Другой блок источников, связанных с темой арабоязычной книги у татар, - это литература по истории арабской письменности, литературы и об арабских сочинениях, имевших хождение среди татар. Основным справочным материалом при обращении к фактическим данным по арабской литературе и письменности служили многочисленные списки, каталоги, описания арабских рукописей³⁴. Следует указать два самых авторитетных источника (к счастью представленных в Казани) - это историко-библиографический труд К. Брокельмана

³³ Каримуллин А. Г. Возникновение татарского книгопечатания и новые источники по татарской филологии (XVII - 1-я половина XIX в.) / Дисс. на соиск. уч. ст. канд. филолог. наук.- Казань, 1968.- 321 с.; Каримуллин А. Г. Из истории татарской книги XVIII - первой половины XIX в. / Книга: Исследования и материалы.- 1969.- Вып. XVIII.- С. 126-154; Каримуллин А. Г. О роли татарской книги в духовной жизни народа в XIX веке / Татария в прошлом и настоящем.- Казань, 1975.- С. 197-201; Каримуллин А. Г. Книги и люди. Исследование.- Казань: Татар. кн. изд-во, 1985.- 304 с.; Каримуллин А. Г. Из истории татарской дореволюционной книги / Здравствуй, книга.- Казань: Тат. кн. изд-во, 1989.- С. 9-26; Каримуллин А. Г. Становление и развитие татарской советской книги: 1917 - 1932 / Очерки о ведомственных, специальных и кооперативных изданиях ТАССР.- Казань: Татар. кн. изд-во, 1989.- 293 с.

³⁴ Kitab al-Fihrist mit anmerkungen herausgegeben Gustav Flugel.- Leipzig, 1 Band, 1871, 361+43+XXII; 2 Band, 1872, 278+VIII; Lexicon bibliographicum et Encyclopedicum... celebrato compositum ed. G. Flugel.- Leipzig, T. 1. MDCCCXXXV, 520+XX;

"История арабской литературы"³⁵ и описание коллекции Берлинской Королевской Библиотеки В. Альвардта³⁶.

На сегодняшний день существует множество описаний отдельных рукописных коллекций как Казани³⁷, так и России и бывших республик Советского Союза³⁸, самым содержательным и систематизированным из которых можно считать Краткий каталог арабских рукописей Института Востоковедения АН СССР³⁹.

³⁵ C. Brockelmann, *Geschichte der Arabischen Literatur*, Bd I-II, Weimar-Berlin, 1898-1902; Suppl. Bd I-III, Leiden, 1937-1943.

³⁶ Verzeichniss der arabischen Handschriften der kgl. Bibliothek zu Berlin von W. Ahlwardt. Erster Band. I. und II. Buch. Berlin 1887. XVIII+413 pp.;

³⁷ Каримуллин А. Г. Востоковедные фонды Казанского университета / АН СССР. Проблемы востоковедения, №1.- 1959.- С. 153-157. (упомянуто 20 арабских рукописей); Н. И. Лобачевский исемендөгө фөнни китапханә. Кульязмаларының тасвирламасы. III чыгарылыш. М. Ногман. Татар әдипләре һәм галимнәренә кульязмаларының тасвирламасы. Каюм Насыри кульязмалары.- Казан: Ун-т нәшр., 48 б.; Шул ук. V чыгарылыш. А. Фәтхи. Татар әдипләре һәм галимнәренә кульязмалары. Беренче бүлек.- Казан: Ун-т нәшр., 1960.- 64 б. Шул ук. IX чыгарылыш. А. Каримуллин. Торки телләр белеме.- 1962.- 20 б.; Шул ук, X чыгарылыш. А. Фәтхи. Татар әдипләре һәм галимнәренә кульязмалары. Икенче бүлек.- Казан: Ун-т нәшр., 1962.- 48 б.; Н. И. Лобачевский исемендөгө фөнни китапханә. Кульязмалар тасвирламасы. XII чыгарылыш. Татар әдипләре һәм галимнәренә кульязмалары. Өченче бүлек / Тозучесе А. Фәтхи.- Казан: Ун-т нәшр., 1968.- 84 б.; А. С. Фәтхиев. Татар әдипләре һәм галимнәренә кульязмалары.- Казан: Ун-т нәшр., 1986.-161 б.

Над составлением первой пятитомной рукописной описи одной из крупнейших коллекций, содержащей в себе более 5000 книг и документов - Хранилища ИЯЛИ АНТ - хранения, известного как коллекция № 39, работали Ахметзянов М. И., Юсупов М. Х., Фазлыев, Шарипов А. М., Ахметов Р., Давлетшин К., Абилов Ш. Ш., Яхин Ф. и другие.

³⁸ Беляев В. И. Арабские рукописи в собрании Института востоковедения Академии наук СССР. Ученые записки Института востоковедения, VI, 1953, стр. 54-103.; Каталог арабских рукописей Института истории, языка и литературы Дагестанского филиала АН СССР. Вып. 1.- М.: "Наука", 1977.- 94 с.; Каталог арабских рукописей Института народов Азии. Вып.1. А. Б. Халидов. Художественная проза.-М.: Изд-во вост. лит-ры, 1960.-136 с. Собрание Восточных Рукописей АН Узбекской ССР...

³⁹ Арабские рукописи Института Востоковедения. Краткий каталог // Под ред. А. Б. Халидова. Ч. 1-2.- М. 1986.

Кроме использования вышеперечисленных источников, для раскрытия темы исследования крайне необходимо было тщательно изучить имеющуюся литературу по истории арабской литературы и мусульманской культуры.

Этап возникновения и становления арабской книжной письменности охватывает время немногим более ста лет (610-750) - период образования арабской державы. Но для нас представляет большой интерес период расцвета арабской классической литературы (VIII-XII вв.)⁴⁰ и позднесредневековая арабская литература (XIII-XVIII вв.)⁴¹, так как литература именно этого времени по ряду причин получила большее распространение у татар, что находит свое отражение в татарском книгопечатании на арабском языке на примере издававшихся авторов и произведений⁴².

Как мы знаем, к 30-м годам XIX века востоковедение начало быстро развиваться в Казанском университете, что объясняется имеющимися в Казани особыми условиями и возможностями⁴³. В первой половине XIX века здесь происходило становление и развитие научного университетского востоковедения. Здесь сложились основные научные направления, составившие мировую славу востоковедческой науке России. Одним из крупных центров

⁴⁰ Абассидский период (710-1258) - "Золотой век".

⁴¹ Так называемый "Период упадка" можно разделить на два периода: первый (1258-1516) начинается взятием Багдада Хулагу-ханом, затем включает в себя приход Тамерлана, после его ухода - эпоху мамлюков и кончается захватом Селимом-завоевателем Сирии и Египта; второй - период турок-османов (1516-1798) и завершается началом экспедиции Наполеона в Египет.

⁴² Литература периода расцвета арабской классической литературы - Абассидского периода - представлена в татарском книгопечатании на арабском языке такими именами, как: ал-Мутанабби, ал-Маари, ал-Фараби; "серебряный век" арабской литературы - ал-Газали, ат-Туртуши, аз-Замахшари, Фахр-ад-Дин ар-Рази и др.; Позднесредневековая арабская литература: Тафтазани, ас-Суйути, Абд-ар-Рахман ар-Рази; "эпоха мамлюков" (1258-1500 гг.): ал-Бусири; "эпоха турецкого владычества" (XVI в.): Набулуси, Аль-Халиби, Аль-Ахтари и др.

⁴³ Мазитова Н. А. Изучение Ближнего и Среднего Востока в Казанском университете (Первая половина XIX в.).- Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1972.- 224 с.

мирового востоковедения Казань стала не случайно. Наличие учебных заведений, сложность этнической характеристики, традиционно высокая культура татар Поволжья представляли хорошие возможности для подготовки кадров с практическим знанием языка и развертывания научных исследований⁴⁴.

С Казанью была связана деятельность Х. Д. Френа, И. Ф. Готвальда, М. Казем-Бека, И. К. Березина, Н. Ф. Катанова и других, среди изданных и рукописных работ которых мы смогли найти много ценной информации по нашей теме.

Много информации по содержанию арабских сочинений, имевших хождение среди татар, можно было найти у татарских мыслителей и ученых, таких как Г. Утыз-Имяни⁴⁵, Ш. Марджани⁴⁶, К. Насыри⁴⁷, Р. Фахретдинов⁴⁸, М. Бигиев⁴⁹, З. Валиди⁵⁰, М. Рамзи⁵¹.

Вплоть до середины XX века для российских студентов, изучающих арабскую литературу, основным пособием служил обзор арабской литературы А. Крымского⁵², который к тому времени уже “давно стал библиографической редкостью... и в

⁴⁴ Михайлова С. М. Казанский университет в духовной культуре народов востока.-Казань: Изд-во Каз. Ун-та, 1991.- 360 с.

⁴⁵ Утыз-Имяни Г. *Хал ал-лугат. Хазә китаб машкуләт Джәми` ар-румүз*= Раскрытие смыслов [слов]. Эта книга проблем (трудностей) [книги] "Собрание намеков".- Казань: 1882. Тип. Коковиной,- 46 с.; такого же типа работа на "Ихйа`улум ад-дин" в виде рукописи.

⁴⁶ Мустафад ал-ахбар...; Вафийат ...

⁴⁷ Первые научные сведения об особенностях арабской лексики в татарском языке мы находим у К. Насыри в словаре татарского языка "Ләһжәи татари" (1895 г.).

⁴⁸ Шура, 1913, №14, 16, 18.

⁴⁹ Муса Ярулла Биги.- Казан: Иман Нәшрияте, 1997.- 55 б.

⁵⁰ Валиди Д. Очерк истории образованности и литературы татар (до революции 1917 г.) (фрагменты книги) // Библиотека журнала "Казань" - №6.- Казань, 1992.-48 с.

⁵¹ *تلفيق الاخبار و تلقيح الاثار في وقائع قزان و بلغار* = Собрание известий и опубликование памятников касательно событий Казани и Булгар и царей Казанских. Т. 1.- Типо-лит. Т-ва "Каримов, Хусаинов и К.", 1908.- 534+716 с.

⁵² Крымский А. Е. История арабов и арабской литературы. Т. 1-3.- М.: 1911-1913.; Крымский. А. История мусульманства. Самостоятельные очерки, обработки и дополнительные переводы из Доzi и Гольдциэра. Ч. 1-2а, 2б.- Москва, типография Варвары Гатцук, 1903.- 379 с.

некоторых частях устарел"⁵³. Продолжение этой работы было подготовлено к печати и издано спустя много лет после смерти автора А. Б. Халидовым⁵⁴.

С середины XX века появляется много работ по истории арабской литературы, среди которых есть как переводы ученых Востока и Запада, так и работы отечественных ориенталистов⁵⁵.

Особое место среди востоковедческих исследований занимают работы В. В. Бартольда⁵⁶, который называл себя “преимущественно историком Средней Азии”. Как нам уже известно, предки современных татар придерживались в исламе среднеазиатского ханафитского толка, и еще Ибн Фадлан отметил, что для решения некоторых вопросов булгары ездили к богословам Средней Азии⁵⁷.

⁵³ От переводчиков // Гибб Х. А. Р. Арабская литература. Классический период.-М.: Изд-во вост. лит-ры, 1960.- С 5.

⁵⁴ Крымский А. Е. История новой арабской литературы XIX - начала XX века.- М.: 1971.- 794 с.

⁵⁵ Аль-Фахури Ханна. История арабской литературы.- М.: Изд-во вост. лит-ры, 1959.- 368 с.; Гибб Х. А. Р. Арабская литература. Классический период.-М.: Изд-во восточной лит-ры, 1960. -188 с.; Соловьев В., Фильштинский И., Юсупов Д. Арабская литература: Крат. очерк.- М.: 1964.- 196 с.; Фильштинский И. М. Арабская классическая литература.- М.: Наука, 1965.- 311 с.; Мец А. Мусульманский Ренессанс. - М.: Наука, Гл. ред. вост. лит-ры, 1966. - 458 с.; Фильштинский И. М., Шидфар Б. Я. Очерк арабо-мусульманской культуры (VII-XII вв.).- М.: Наука, 1971.- 259 с.; Фильштинский И. М. Арабская литература в средние века. VIII-IX вв.-М.: Наука, 1978.- 256 с.; Арабская средневековая культура и литература (Сборник статей зарубежных ученых).- М.: Наука, 1978.- 216 с.; Грюнебаум Г. Э. фон. Основные черты арабо-мусульманской культуры.- М.: Наука, 1981.- 227 с.

⁵⁶ Бартольд В. В. Сочинения.-М.: Изд-во "Наука", Гл. ред. Вост. лит-ры // Т. 1. Туркестан в эпоху монгольского нашествия.- 1963.- 759 с.; Т. 2, Ч. 1. Общие работы по истории Средней Азии. Работы по истории Кавказа и Восточной Европы.- 1017 с.; Т. 2, Ч. 2. Работы по отдельным проблемам Средней Азии.- 1964.- 657 с.; Т. 5. Работы по истории и филологии тюркских и монгольских народов.- 1968.- 757 с.; Т. 6. Работы по истории ислама и арабского халифата.- 1966.- 784 с.; Т. 8. Работы по источниковедению.- 1973.- 723 с.; Т. 9. Работы по истории востоковедения.- 1977.- 966 с.

⁵⁷ Давлетшин Г. М. Духовная культура населения Волжской Булгарии домонгольского периода (текст диссертации на соискание ученой степени кандидата исторических наук).- Казань: Каз. Гос. университет, 1982.- С. 75

В татарском языкознании неоднократно предпринимались попытки анализа лексико-семантического и фонетико-грамматического освоения арабских заимствований в татарском литературном языке в работах М. И. Махмутова, Ю. А. Валитовой, Ф. Фасеева, Ш. Рамазанова, Г. Шарафа, К. Сабирова, М. З. Закиева и др.⁵⁸ Особый интерес для нашего исследования представляет монография Д. Г. Зайнуллина, где впервые делается попытка дать анализ историко-лингвистического плана татарской духовной литературы⁵⁹.

⁵⁸ Махмутов М. И. Фонетическое и грамматическое освоение арабских заимствований в татарском литературном языке / Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук.- Казань, 1966.- 20 с.; Махмутов М. И. Татар әдәби теленә кергән гарәп-фарсы элементлары (Грамматик белешмә / Гарәпчә-татарча-русча алынмалар сузлеге.- Казан: Татар. Кит. нәшр., 1966.- 854 б.; Валитова Ю. А. Арабские масдары в стихах Г. Тукая / Сб.: Вопросы татарского языкознания. Кн. 2-я.- Казань.- 1965; Валитова Ю. А. Иноязычные элементы в поэтических произведениях Г. Тукая (Турецко-огузские элементы и арабские масдары) / Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук.- Казань, 1966.- 23 с.; Мухаметрахимова Р. З. Язык поэтических произведения Утыз-Имяни (к истории татарского литературного языка конца XVIII - начала XIX века) / Автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук.- Казань, 1990.- 22 с.; Хисамова Ф. М. Функционирование и развитие старотатарской деловой письменности (XVI - начало XIX вв.). Диссертация на соискание ученой степени доктора филол. наук.- Казань, 1994.- С. 27; Тажиёва Л. К. Татар әдәби телендә гарәдәп-фарсы алынмалары (Махсус курс программасы).- Казан: 2000.- 32 б.

⁵⁹ Зайнуллин Ж. Г. XVIII йөз—XX йөз башында татар рухани әдәбияты: Коръән тәфсирләре, хәдисләр һ. б. чыганаклар. Тәржемә принциплары һәм тел үзенчәлекләре.— Казан: Мәгариф, 1998.- 207 б.; Зайнуллин Дж. Г. Во имя аллаха: Татарская богословская литература XVII - начала XX веков и ее языковые особенности.- Казань: Магариф, 1999.- 238 с.

Предметно-тематическая характеристика арабоязычной книги у татар

Языки и культуры в мусульманском мире выстраивались в своего рода иерархию, где высшую ступень заняла мусульманская культура, и избранным языком был язык священного Корана – арабский. В связи с этим целью данного исследования является освещение татарской литературной традиции и опыта, связанного с изданием и распространением книг на языке литературы, науки и религии мусульманского мира. Мы стремились показать, насколько традиции арабской письменности и арабского книгопечатания определили как репертуар и внутреннее содержание, так и внешние характеристики татарской печатной книги. Наряду с этим мы пытались раскрыть роль татарской арабоязычной книги как в составе книжной традиции татарского народа, так и в его духовной жизни как фактор просвещения и сохранения нации.

При этом развитие книги рассматривается как одна из сторон целостного всемирно-исторического процесса. Как отмечал один из исследователей книжного дела Н.В.Котрелев: "Мы обязаны книгу рассматривать в самых широких контекстах исторических событий, но и наоборот - мы должны научиться извлекать новое общеисторическое значение из рассмотрения книги как первичного исторического источника. А таким источником являются не только лучшие образцы книжного производства, но любая книга в отдельности и любые исторически сложившиеся совокупности экземпляров"⁶⁰.

⁶⁰ Котрелев Н. В. Музейная проблематика с точки зрения историка книги, с. 32.

В рамках данного исследования дается обзор возникновения книгопечатания на арабском языке в Европе, на Мусульманском Востоке, а затем - в России и у татар.

Мы стремились исследовать арабоязычную татарскую книгу как сложную развивающуюся функциональную систему, установить закономерности ее развития. При этом отмечается характерное отличие особенного начального периода истории печатной книги у татар от истории печатной книги на мусульманском Востоке в связи с разницей общественных и социальных условий. Если в то же время на Арабском Востоке, в Иране, в Турции рукописная книга процветала, продолжала переписываться (там была более доступной дорогая ремесленная бумага), то у татар России печатная в значительной мере заменила рукописную, так как в России фабричная дешевая и качественная бумага была более доступной для книгопроизводителей. К тому же, общеизвестен факт о высоком проценте грамотности татарского населения того времени, в связи с чем рукописные источники здесь были явно недостаточны.

Историю книги нельзя изучать в отрыве ее от читателя, то есть нельзя заниматься историей книги, не изучая духовные потребности тех кругов общества, для которых книга создавалась, и интересами которых определялись ее содержание и оформление.

В связи с этим перед нами также стояла задача изучения социальной природы и роли арабоязычной книги у татар, исследования закономерностей ее функционирования в обществе. При этом особого внимания заслуживает информация как о татарских авторах, писавших на арабском языке, так и о деятелях книгоиздательства, принимавших участие в книгопечатании на арабском языке.

Хотя проблемами дефиниции и классификации произведений печати занимается не одно поколение исследователей в разных уголках страны, к числу актуальных и наиболее важных задач науки относится и исследование проблем типологии книги. В связи с этим отдельного и специфического внимания заслуживает разработка научно

обоснованной классификации книг на арабском языке, изданных татарами. Нами предполагается краткое рассмотрение видовых и жанровых форм арабских произведений, распространенных среди татар, при этом особое внимание уделяется и проблемам классификации восточных знаний.

Так обратившись к опыту как средневековых мусульманских писателей и ученых, так и западных и отечественных ориенталистов, мы предложили следующую классификацию сочинений на арабском языке, издававшихся татарами:

1. Коран и его части: у нас представлены 641 книгой, из них изданий Корана - 247, Хефтиек - 259, главы Корана - около 150: Йасин - 53, Сборники глав - 80 и др.;
2. Искусство чтения Корана, рецитации (таджвид) - 89;
3. Экзегеза Корана и его частей - 94, причем полные толкования (тафсир) составляют около 19 изданий, остальное – это толкования частей и глав Корана;
4. Филология (в т. ч., Учебники арабского языка - 247, Азбуки и буквари - 247, Хрестоматии, книги по чтению - 26; Словари - 19);
5. Предания (хадисы) - около 208;
6. История, историография - около 100;
7. Юриспруденция (фикх) - 281;
8. Богословие: Учение и обряды ислама; Догматика; Эсхатология; Полемическая литература - около 300. В этот раздел включены также этико-назидательные сочинения;
9. Мистика (суфизм) - 52;
10. Философия, логика (мантыйк) - 37;
11. Молитвенники - около 500 изданий;
12. Картины, таблицы - около 300 изданий;
13. Магия, каббала - около 20 изданий.

Коран и его части занимают самое большое место среди арабоязычных книг, изданных татарами. Среди рядовых мусульман, в частности нашей страны, были широко распространены неполные списки Корана, как например, так называемая седмица, т. е. 7-я часть Корана “Хафт-у-йак шариф” (Священный Хефтиек). Многократно издавалась 60-я

часть Корана “Хизб ал-а`зам ал-мубарак” (Великая благословенная община), составленная `Али б. Султан Мухаммад Ал-Кари (1014/1605). Главы Корана издавались около 150 раз, в первую очередь это - сборники глав “Сувар мин ал-Кур`ан”, “Йасин” и другие, как например, “Сура ин`ам” или “Сура ал-кахф”.

Среди книг, относящихся к рецитации Корана (Таджвиду), наряду с новометодными учебниками конца XIX - начала XX вв., есть сочинения средневековых арабских авторов, таких как аш-Шатиби и ал-Джазари.

Определенное место среди арабских книг, издававшихся татарами, занимают тафсиры или труды по экзегезе Корана, среди которых мы видим как канонизированные сочинения средневековых авторов (Тафсир ал Джалалайн), так и татарские тафсиры. Наибольшее количество изданий приходится на долю литературы по фикху, догматике, хадисам и логике, так как эти дисциплины усердно изучались в медресе. Неоднократно переиздавались такие известные руководства по ханафитскому мазхабу (характерному для мусульман Восточной Европы), как “Мухтасар ал-Кудури”, “ал-Хидайа [ал-Маргинани]”, “Тухфат ал-мулук [ар-Рази]”, “Фикх [Кайдани]”; “ал-Фикх ал-акбар”, “Ака`ид [ан-Насафи]” с многочисленными комментариями, супракомментариями и переработками и другие сочинения ал-Газали, ас-Суйути, ал-`Аскалани, ат-Тафтазани, ад-Даввани об основных догматах ислама, по эсхатологии, логике, пропедевтике. Также издавались трактаты, наставления и руководства по суфизму, сборники молитв, как авторские, так и анонимные.

Книги на арабском языке, издаваемые татарами, не только воспроизводят традиционные тексты канонической литературы. Большое место среди них занимает религиозная, социальная полемика⁶¹ на сугубо местные темы, которая велась на арабском языке не только потому, что арабский язык был хорошо знаком татарским авторам, но и потому, что этот язык был достаточно разработан для рассмотрения теоретических вопросов,

⁶¹ Полемика Ш. Марджани и его противников по религиозным вопросам, спор джадидистов и кадимистов по вопросам педагогики и др.

предоставлял сочинителям готовые термины и обороты. На арабском языке писали многие свои произведения татарские ученые и богословы: Г. Утыз-Имяни, Г. Курсави, Ш. Марджани, Р. Фахретдинов, М. Чокрый, Д. и И. Гунтари и др. С развитием новометодного обучения арабской грамматике и стилистике, обучение велось по новым учебникам, составленным по европейскому образцу татарскими учеными: Г. Баруди, А.-Х. Максуди, Г. Буби, Ш. Хамиди, Ш. Тахири и др.

Наряду с тем что арабская письменность и сама по себе необычайно насыщена филологически (авторы старались едва ли не каждое слово, образ, термин, их этимологию объяснить читателю), среди арабоязычных татарских изданий большое место занимают сочинения чисто филологического характера, которые представляют собой более 260 изданий. Это - сочинения по арабской филологии, грамматике, лексикографии, риторике. Их можно разделить на две основные подгруппы: грамматические сочинения средневековых арабских авторов и учебники арабского языка, составленные татарскими авторами конца XIX - начала XX века.

Таким образом мы видим, что для мусульман Поволжья арабские письменные источники во главе с Кораном и коранической литературой, к которым также относятся религиозно-богословские сочинения и сочинения по юридической практике, филологические сочинения и др., служили как целью для познания Аллаха, учения Мухаммада, так и средством постижения тайн арабского языка.

Сердцевину всего репертуара арабских книг, издававшихся татарами, составляют работы по арабскому языку и религиозной литературе, так как все мусульманские дисциплины построены на толковании тонкостей слова Божьего, а то, что выбиралось татарами из великой арабской художественной литературы, использовалось для расширения познания арабского языка, для изучения языка Корана, то есть играло функциональную роль.

В самом Коране неоднократно сформировано требование понимать смысл написанного (44, 88, 38, 28). Саблуков Г. С., глубоко изучивший Коран и его влияние на мусульман-татар,

отмечал "благочестивую осторожность мусульман как бы не согрешить пред богом неверным пониманием сокровенной книги"⁶².

На примере мусульманских изданий мы постоянно видим подчеркивание приоритета, особой ценности книги, писанного слова. Это сказывается в выборе книг, фрагментов, изречений, их разъяснений. Книга - это "боготворение, разъяснение слова как слова божьего, мудрое слово философов мусульманского мира".

Этот момент любви, уважения к слову присутствует в каждом издании. И в предисловии, и на титульном листе, и в заключении переписчика (для литографированных изданий), наборщика, издателя - мы находим заключительное славословие данному изданию. Эти идеи идут от арабской традиции. Вся терминология, относящаяся к книжному производству, дана в духе традиционных формулировок, заимствованных из арабской традиции.

На примере арабоязычных татарских изданий, по их высоким филологическим качествам можно судить о высоком уровне грамотности, филологической образованности, которая предъявлялась к каждому участнику этого процесса, начиная с издателя, подбирающего литературу, корректора и заканчивая цензором. Филологический контроль изданий продолжался даже после их выпуска в свет, что нашло свое отражение в сугубо российском введении правила сопровождать издание списками опечаток.

⁶²Саблуков Г. Сведения о Коране, законоположительной Книге мухаммеданского вероучения. - Казань, 1884. С. 69.